



La *editio princeps* de la *Farsalia* de Lucano (Roma 1469): identificación y transmisión de la forma textual (1469-1483)¹

Rosa M. Díaz Burillo²

Recibido: 27/6/2019 / Aceptado: 28/11/2019

Resumen. En el presente trabajo se lleva a cabo el estudio filológico de la primera edición impresa de la *Farsalia* de Lucano, preparada por Giovanni Andrea Bussi e impresa en el taller romano de Sweynheym y Pannartz en 1469 (R), con el objeto de identificar la forma textual que fija y su transmisión inmediata, en el periodo incunable. En primer lugar se contextualiza la preparación de la edición, prestando atención a los principios que G. A. Bussi expone en sus prólogos y a la polémica con Niccolò Perotti para tratar de identificar los criterios seguidos por G. A. Bussi para preparar la edición. A continuación, se describe R y se exponen los resultados de la colación interna y externa de la edición, analizando algunos de sus elementos paratextuales. La colación de las variantes que R introduce en la tradición nos permitirán conocer la labor de G. A. Bussi y trazar la transmisión durante el periodo incunable, desde un punto de vista crítico, de la *princeps* del texto de Lucano.

Palabras clave: Lucano; *Farsalia*; *editio princeps*; crítica textual; cultura impresa.

The *editio princeps* of Lucan's *Pharsalia* (Roma 1469): identification and incunable transmission of the textual (1469-1483)

Abstract. This article focuses on the philological analysis of the *editio princeps* of Lucan's *Pharsalia*, prepared by Giovanni Andrea Bussi and printed by Sweynheym y Pannartz in 1469 (R). The aim of this paper is to identify the textual form that the *editio princeps* establishes and its immediate transmission during the incunable period. In the first place, the preparation of the edition is contextualized, concentrating on the principles that G. A. Bussi exposes in his prologues and on the controversy with Niccolò Perotti, in order to explain the criteria followed by G. A. Bussi to prepare the edition. R is described and some of its paratextual elements are analyzed, and the results of the internal and external collation of the edition are exposed. The variants that R introduces into the Lucan tradition will allow us to know the work of G. A. Bussi as editor and to identify the textual form of the Lucan *editio princeps* and its persistence during the incunable period from a critical point of view.

Keywords: Lucan; *Pharsalia*; *editio princeps*; textual criticism; print culture.

Sumario. 1. Introducción. 2. Descripción de R. 3. Tendencias gráficas y condiciones de legibilidad. 4. Paratextos de R. 5. Familia de ediciones incunables dependientes de R. Bibliografía.

¹ Este artículo se ha realizado dentro de los proyectos FFI2015-67335-P y PGC2018-094609-B-I00 (Estudio filológico de los textos clásicos latinos transmitidos en impresos incunables y postincunables conservados en España), cofinanciados por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), los cuales se desarrollan en el Departamento de Filología Clásica de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) bajo la dirección de Antonio Moreno Hernández, a quien agradezco su constante ayuda y consejo. El estudio de vat.lat.3285 puede realizarlo en la Biblioteca Vaticana durante una estancia en el Istituto Storico Italiano per il Medioevo (ISIME, Roma), gracias a Massimo Miglio, Presidente del Instituto.

² École Normale Supérieure de Lyon (Francia), rosa-maria.diaz-burillo@ens-lyon.fr.

Cómo citar: Díaz Burillo, R. M. La *editio princeps* de la *Farsalia* de Lucano (Roma 1469): identificación y transmisión de la forma textual (1469-1483), en *Cuad. Filol. Clás. Estud. Lat.* 39 (2) (2019), 257-272.

1. Introducción

Los estudios recientes sobre las ediciones incunables de autores clásicos han arrojado luz sobre la enorme importancia de éstas en la fijación del texto y su influencia, directa o indirecta, en las ediciones impresas en el periodo incunable y postincunable, marcando la recepción de los textos clásicos en el Renacimiento³. En el caso de la tradición de la *Farsalia*, la *editio princeps* fue impresa en Roma en 1469 en el taller de Konrad Sweynheym⁴ y Arnold Pannartz⁵. A esta edición la denominaremos **R** a lo largo de este trabajo.

Antes de 1465 Sweynheym y Pannartz habían impreso un *Donatus pro puerulis* en el convento de Santa Escolástica, cerca de Subiaco, a apenas 70 kilómetros de Roma. No conocemos el momento y las razones exactas por las que llegaron y se instalaron allí, aunque las principales hipótesis apuntan a que este convento benedictino habría facilitado a los impresores los espacios y la mano de obra requerida y una biblioteca en la que podrían encontrar las fuentes sobre las que preparar las primeras ediciones. La selección de los títulos impresos durante el periodo de actividad de Sweynheym y Pannartz en Subiaco –el citado manual para aprender latín, un volumen con obras de Lactancio, y el *De oratore* de Cicerón, ambos en 1465, y en 1467 el *De ciuitate Dei* de S. Agustín– se adapta al ámbito benedictino y a las demandas de los potenciales compradores de los nuevos productos editoriales.

En los últimos meses de 1467 Sweynheym y Pannartz se trasladaron a Roma. Probablemente la principal causa del traslado fue la búsqueda de más bibliotecas en las que encontrar textos para imprimir nuevas ediciones y, sobre todo, la posibilidad de acceder a un mercado de clientes y lectores más amplio. En Roma el nombre de los impresores comenzó a figurar en los colofones de sus ediciones junto al de los Massimo⁷.

El periodo de Subiaco habría permitido a Sweynheym y Pannartz adaptar su arte al gusto y a las demandas de un nuevo mercado, diferente del de sus regiones de origen (Gregori 1942, 47-61). Es especialmente llamativo el periodo de inactividad entre 1465 y 1467, que podría haber sido un periodo de ensayo. Para el estudio de este periodo no contamos con más fuente que los ejemplares de las ediciones impresas en Subiaco que han llegado hasta nosotros –del *Donato* no se ha conservado ningún ejemplar– y un testimonio tan raro como valioso: el manuscrito utilizado por Sweynheym y Pannartz en la preparación de su edición de la obra de san Agustín (Frova 2002, 87-113). Las anotaciones manuscritas dejadas por los impresores en el mismo dan cuenta de una de sus principales preocupaciones: la elección de una tradición textual. Sweynheym y Pannartz, técnicos y artesanos, inmediatamente requirieron la ayuda de humanistas de su entorno.

³ Algunos de los más recientes son Moreno Hernández y López Zamora 2017, 151-178 y 2015, 161-189; Ayuso García 2014, 41-80; la metodología para el estudio de las ediciones incunables de clásicos latinos que seguimos quedó planteada por Moreno Hernández en 2002, 13-27.

⁴ TW pe0182800 <<http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/pe0182800>> [26-06-2019].

⁵ TW pe0181300 <<http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/pe0181300>> [26-06-2019].

⁶ La bibliografía sobre la actividad de Sweynheym y Pannartz es abundante y disponemos de estudios monográficos de referencia como Dondi 2016, Hall 1991 y Miglio 1978 y 2002.

⁷ Pietro y Francesco Massimo habían ofrecido a Sweynheym y Pannartz el espacio necesario para instalar su taller, cerca del Campo dei Fiori, en un espacio privilegiado, concretamente en el actualmente llamado Palazzo Massimo istoriato, en la Piazza dei Massimi.

La colaboración de Giovanni Andrea Bussi, obispo de Aleria, con Sweynheim y Pannartz se inició en 1468 y se prolongó hasta 1472. A partir de este estudio trataremos de conocer en profundidad en qué consistió la labor de Bussi.

La labor editorial de Bussi dio lugar a la primera polémica filológica relacionada con textos impresos, ampliamente estudiada. A continuación destacaremos los aspectos que pueden ayudarnos a conocer mejor cómo preparaba Bussi los textos. Niccolò Perotti dirigió una carta a Francesco Guarneri, secretario de Marco Barbo, en la que acusaba a Bussi de apropiarse de un testimonio y publicarlo anteponiéndole un epílogo de su autoría⁸. Perotti critica duramente a quienes preparan para la imprenta textos en los que se transmiten numerosos errores. La responsabilidad de quien preparaba un texto había crecido exponencialmente, pues una mala lectura no figuraría ya en un solo testimonio manuscrito, sino que se multiplicaría en decenas de ejemplares. Perotti señala de forma directa la edición de Plinio preparada por Bussi⁹ y apunta una serie de errores que éste ha introducido en su edición, bien porque ha enmendado lecturas que no debían ser enmendadas, bien porque no ha corregido lecturas que debían ser corregidas. La respuesta de Giovanni Andrea Bussi a Perotti llegó en el prefacio de las *Cartas a Ático* de Cicerón. En esta respuesta, Bussi alude al ingente volumen de ediciones preparadas en un corto periodo de tiempo y a la dificultad de encontrar y acceder a manuscritos para proceder a su colación. Precisamente en los prefacios de sus ediciones Bussi alude insistentemente a que su propósito es ofrecer a un público amplio un texto legible y comprensible¹⁰.

Bussi muestra en los prefacios de sus ediciones que era claramente consciente de la necesidad de consultar el mayor número de testimonios posible en el momento de preparar el texto. Así, por ejemplo, para la edición de Apuleyo, se lamenta del mal estado de los códices de los que pudo disponer, reconociendo que éstos están plagados de corruptelas y errores, que son fragmentarios o ilegibles: *Nam et multa latina erant, libroriorum inscitia, negligentia, socordia, deprauata, et multo plura greca, propter lingue desuetudinem, corrupta, trunca, manca* (h. 1r)¹¹.

A la luz del estudio de la transmisión manuscrita de la *Farsalia*, la situación ante la que Bussi se encontró al preparar la *editio princeps* de Lucano no debió ser muy diferente.

2. Descripción de R

La descripción de **R** que presentamos a continuación ha sido realizada a partir del ejemplar Ink. L-299, conservado en la Bayerische Staatsbibliothek¹². La edición im-

⁸ cf. Monfasani 1988, 1-31.

⁹ *Historia Naturalis*, Sweynheim y Pannartz, Roma 1470; ISTC ip00787000, GW M34306, USTC 991930. Las referencias completas de los catálogos citados en este trabajo son las siguientes:

ISTC: *Incunabula Short Title Catalogue*, British Library.

GW: *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Staatsbibliothek zu Berlin.

¹⁰ “Si nimis obsoleta, ad usum nostrum sermonemque redigerem”, Giovanni Andrea Bussi, prefacio de las epístolas de s. Jerónimo, 1468. Desde el punto de vista actual, es un error pensar que estas primeras ediciones son ediciones críticas; no tenían esa pretensión. Sin embargo, sí fueron fundamentales en la fijación del texto y en la configuración de la *lectio recepta* de las décadas posteriores.

¹¹ Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, Sweynheim y Pannartz, 11-04-1469. ISTC ig00118000, GW 10593.

¹² Su digitalización está disponible en el siguiente enlace:

<<http://daten.digital-e-sammlungen.de/0006/bsb00064148/images/>> [26-06-2019]. En España no se conserva ningún ejemplar de **R** en bibliotecas públicas. Referencias catalográficas: ISTC il00292000; GW M18850; USTC 993513.

presa por Sweynheym y Pannartz, en formato folio, está conformada por once pliegos de diez hojas, excepto el primero, que presenta diez más una hoja suelta. Así, la colación de los pliegos de esta edición es [a¹⁰⁺¹ b-1¹⁰]. Presenta 38 versos por plana, excepto en las hojas en las que comienza un nuevo libro. En cuanto a la tipografía, la única utilizada es 2:115R¹³. Sólo consta un título impreso, encabezando la vida escrita por Pomponio Leto (a^{1v}), y se ha estampado con letras capitales.



TW ma09647

En las ediciones humanísticas impresas por Sweynheym y Pannartz destaca el uso continuado de tipos y formatos, como señalan Hall (1991, 110) e Hirsch (1957):

While it is true that other early printers varied the size of their editions, consistency is one of the hallmarks of the firm of Sweynheym and Pannartz: unlike other early printers, they used only a single type at each press; they printed almost exclusively authors of humanistic interest; and only two different-sized formats were used for most of their books. (Hall 1991, 110)

No constan ni firmas ni reclamos impresos. Las únicas referencias internas se encuentran en el registro de la hoja 109^v, en la que se indican las primeras palabras de cada uno de los libros. Éstas se pueden localizar fácilmente a lo largo de los pliegos porque entre libro y libro hay un salto de línea, destinado a la ejecución manuscrita de los títulos, y porque, igualmente para ser completados después de forma manuscrita, se han dejado en blanco los huecos correspondientes a las letras capitales. Se trata de un espacio inserto en las primeras líneas de cada libro, equivalente a seis líneas (los tres primeros versos de cada libro, se imprimen ocupando cada uno de ellos dos líneas), excepto en el comienzo de los libros segundo y octavo, en los que el espacio es menor porque la capital es la letra “I”.

La edición carece de portada y comienza directamente con el primero de los paratextos, la epístola-prefacio de Giovanni Andrea Bussi destinada a Pablo II¹⁴.

Los contenidos de la edición son los siguientes:

a^{1r}, [Epístola de Giovanni Andrea Bussi a Pablo II] [H]oc tempore pater beatissime Paule II...

a^{1v}, l.6: POMPONII.INFORTVNATI || M.ANNAEVS.LVCANVS || [M]Annaeus Senecae Corduba ciuitate...

a^{3r}, [M. Annei Lucani epitaphium] [C]orduba me genuit. rapuit Nero...

¹³ TW ma09647 <<http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/ma09647>> [26-06-2019].

¹⁴ Ediciones de la epístola-prefacio de la edición: Botfield 1861, 98-99 y Miglio 1973, 40-41.

- a**^{3r}, l. 5: [liber I] [B]ella per aemathios || plusquam ciuilia campos...
- b**^{1r}, l. 15: [liber II] [I]amque irae patuere deum manifestaue belli...
- b**^{10v}, l. 30: [liber III] [P]Ropulit ut classem uelis || cedentibus auster...
- d**^{1r}, l. 1: [liber IV] [A]t procul extremis || terrarum Caesar in oris...
- e**^{1r}, l. 30: [liber V] [S]Ic alterna Duces || bellorum uulnera passos...
- f**^{2v}, l. 13: [liber VI] [P]Ostquam castra Duces || pugnae iam mente propinquis...
- g**^{3v}, l. 10: [liber VII] [S]Egnior oceano quam || lex eterna uocabat...
- h**^{5r}, l. 12: [liber VIII] [I]Am super herculeas fauces nemorosaue tempe...
- i**^{6v}, l. 10: [liber IX] [A]T non in Pharia || manes iacere fauilla...
- l**^{1r}, l. 17: [liber X] [V]T primum terras || Pompeii colla sequutus...
- l**^{8r}, l. 33, fin del poema y colofón (líneas 33-36): Hoc Conradus opus suueynheym
ordine miro || Arnoldusque simul pannarts una aede colendi || Gente theotoni-
ca: romae expediere sodales. || .M.CCCC.LXIX.
- l**^{8v}: Tabula huius codicis.

3. Tendencias gráficas y condiciones de legibilidad

3.1. Abreviaturas

El uso de abreviaturas es reducido y está bien delimitado, dado que la disposición de la obra, en verso, no requiere de un ajuste preciso del texto a ambos lados de la caja. Así, el texto sólo aparece justificado en los paratextos, en las hojas a¹ y a², y esta distribución explica que en estas hojas sea donde se concentre un mayor uso de abreviaturas.

- 1) Abreviaturas de sonidos consonánticos nasales sobre la notación de vocales –generalmente al final de palabra, en nasales propias de las desinencias nominales y verbales–.
- 2) Abreviatura de *–rum*.
- 3) Abreviatura de *–ur*.
- 4) Abreviaturas de *quod*.
- 5) Abreviatura de *quam*.
- 6) Abreviatura de *pro*.
- 7) Abreviatura de *et*.
- 8) Abreviatura de *–que*.
- 9) Abreviatura de *esse* y *est*.

3.2. Uso de capitales

En la edición de Bussi el uso de las capitales es muy regular, aunque es posible encontrar algunas dubitaciones y fluctuaciones. Encontramos capitales a continuación de las pausas largas y en las siguientes categorías de sustantivos:

- 1) Nombre propios de personas.
- 2) Nombres propios de lugares y otras denominaciones de espacios de uso extendido (“Vrbis” a lo largo del texto, de forma sistemática).
En 2) se observa una mayor fluctuación que no se explica por el desconocimiento del referente.

- 3) Nombres de pueblos o adjetivos derivados de los mismos.
- 4) Magistraturas, cargos y denominaciones de grupos bien identificados dentro de la sociedad civil.
- 5) Instituciones políticas.

Dentro de la tradición incunable del texto de Lucano son rasgos únicos de **R** el uso sistemático de mayúsculas en 4) y 5). Las ediciones posteriores impresas en el siglo XV y en los primeros años del siglo XVI presentan un menor uso de las capitales, más aleatorio y fluctuante en 1), 2) y 3).

3.3. Puntuación¹⁵

En relación a las ediciones incunables posteriores, la edición de la *Farsalia* preparada por Bussi refleja un gran avance en cuanto a la fijación y homogeneización de los usos y notaciones de las diferentes modalidades de puntuación, logrando una gran regularidad.

En la edición de Bussi encontramos los siguientes usos y signos de puntuación asociados a los mismos:

- 1) *distinctiones* de pausa y segmentación:
 - el doble punto (:) para pausas breves;
 - el punto bajo (.) para pausas más largas.
- 2) Signo de cierre de interrogación (?).
- 3) Cuando una palabra queda interrumpida al terminar la línea –sólo en hojas a¹ y a², en las que el texto se dispone justificado–, se marca con barra oblicua (/).

4. Paratextos de R

4.1. Pomponii Infortvnati M. Annei Ivcani vita

En la mayor parte de las ediciones incunables encontramos una *vita Lucani* acompañando al poema. Sin embargo, la tipología de las diferentes *vitae* es muy variada y su carácter bascula principalmente entre dos modelos: la conocida como *vita ex clarissimis autoribus*, con una larga tradición manuscrita, y la vida humanística preparada por Pomponio Leto.

La *vida* de Lucano escrita por Pomponio Leto forma parte del manuscrito preparado por éste para Fabio Mazzatosta poco antes de la aparición de la edición de Lucano de Bussi. Este manuscrito formó parte de la biblioteca de Fulvio Orsini y actualmente se conserva en la Biblioteca Vaticana, con la signatura Vat. lat. 3285 (v85). La colación de la edición con el manuscrito permite identificar algunas variantes cuyo objetivo es adaptar este paratexto al nuevo medio de difusión. Algunas de las modificaciones más relevantes son las siguientes:

v85 [f.137^r] Haec habui, mi Fabi, quae de Lucani ac patris nece **ad te** scriberem. Copiosius scribent multi, sed diligentius **pro tuo studio** nulli, quare mihi satis est si tibi profuero.

¹⁵ Sobre el uso de la puntuación en las ediciones incunables de clásicos latinos, cf. Moreno Hernández 2009, 267-274.

R [a^{2v}] Haec habui, mi Fabi **Ambuste**, que de Lucani ac patris nece scribe-rem. Copiosius scribent multi, sed diligentius nulli, quare mihi satis est si tibi **paucisque legentibus** profuero. **Vale**.

El texto ha sido adaptado en función del destinatario y del ámbito, privado en el primer caso y público en el segundo. La adición de *Ambuste* ubica al lector en el mapa de los círculos humanísticos y, al igual que la incorporación de la propia *vida* de Lucano escrita por Pomponio Leto, otorga más autoridad y prestigio a la edición, a **R**.

A pesar de lo que inicialmente pudiéramos sospechar, las conclusiones tras la colación del poema de Lucano transmitido por **R** y por **v85** son que este manuscrito preparado por Pomponio Leto no fue el modelo textual empleado por Bussi en la edición de **R**. Probablemente Andrea Bussi y Pomponio Leto se conocían, seguramente poco antes, en 1467, habían coincidido en Venecia, cuando Bussi acompañó a Juan de Carvajal y Pomponio se encontraba allí para estudiar griego y árabe¹⁶. Por otro lado, a diferencia de la edición de Virgilio preparada por Bussi en 1471, en cuya epístola-prefacio Bussi agradece a Pomponio Leto su ayuda, en la edición de Lucano Bussi no hace ninguna referencia a Pomponio Leto, más allá del título de la *vida*. En el título de la vida Pomponio es llamado *Infortunatus*, en alusión al periodo que el humanista pasó encarcelado en el Castell de Sant' Angelo acusado de formar parte de una conjura contra el Papa, el mismo Papa al que Bussi dedica esta edición de Lucano. Todo ello nos hace pensar que Pomponio Leto no intervino en la preparación de **R**.

Probablemente fue Bussi quien editó también esta *vida* y, para que conste que él es el único responsable de la edición, introduce hacia el final del texto el siguiente inciso:

Iohannes Andreas Antistes Aleriensis diligentissime nostro tempore emendavit rogantibus Conrado et Arnolfo qui ne lingua romana pereat libros laudabili inuentione imprimunt.

Bussi aglutina así en su edición de Lucano diversas referencias a personalidades reconocidas de los círculos humanísticos romanos, al poder de Pablo II, a la autoridad intelectual Pomponio Leto, al humanista Fabio Mazzatosta. El propósito de estas alusiones responde probablemente a la pretensión de conferir prestigio y autoridad a su edición de la obra de Lucano.

4.2. **Ioannis Andreae, Episcopi Aleriensis, ad Paulum II, Pont. Max., epistola**

En cuanto a las epístolas incorporadas como prefacio en las ediciones impresas, es importante señalar cómo esta costumbre propia de la tradición manuscrita adquiere un nuevo significado y una nueva naturaleza en la tradición impresa debido fundamentalmente al salto del ámbito privado al ámbito público. En este caso, el destinatario del texto y a quien se ofrece la edición es el papa Pablo II.

Este paratexto, por su propia naturaleza, es, de todos los presentes en **R**, el que en mayor medida se relaciona con las circunstancias en las que se prepara la edición. Probablemente por ello no ha sido reproducido por las ediciones posteriores que si-

¹⁶ Sobre la relación entre Juan de Carvajal y Bussi, cf. Davis 1996, 193–215.

guen el modelo textual transmitido por la *princeps*. Botfield (1861, 98-99) y Miglio (1973, 40-41) han editado la epístola-prefacio de **R**.

5. Familia de ediciones incunables dependientes de **R**

Las variantes y errores textuales que se presentan a continuación han sido detectados a partir de la colación del texto íntegro transmitido por **R** y por la tradición impresa hasta 1528, así como a partir del contraste con la tradición manuscrita antigua a partir de las ediciones de Housman (1926), Badali (1992) y el estudio de Gotoff (1971). Además, se ha cotejado una selección de *codices recentiores* que circularon por Roma durante el siglo XV¹⁷, lo que nos ha permitido reconocer qué lecturas de **R** se atestiguan en testimonios manuscritos anteriores y cuáles son propias de la forma textual fijada por la *princeps*.

La colación del resto de ediciones incunables nos ha permitido identificar una familia textual que se inicia con **R**. Las ediciones a las que se hará referencia en los siguientes apartados son las siguientes:

- M^l** 1477, 24 de febrero, Milano, Philippus de Lavagnia¹⁸.
Ejemplar colacionado: Universitätsbibliothek Heidelberg, D5467Quar-tinc¹⁹.
- M^z** 1477, 25 de mayo, Milano, Antonius Zarotus²⁰.
Ejemplar colacionado: Bibliothèque Nationale de France, res. G-YC-82.
- P^{ar}** 1483, Parma, Deiphoebus de Oliveriis²¹.
Ejemplar colacionado: Österreichische Nationalbibliothek, ink. 26.F.23.

5.1. Variantes conjuntivas de **R**, **M^l**, **M^z** y **P^{ar}**.

R fija una forma textual que tiene continuidad inmediata en las dos ediciones medio-lanenses de 1477, **M^l** y **M^z**, y en la edición de Parma de 1483, **P^{ar}**. A este grupo de ediciones lo llamaremos **r**.

A continuación presentamos las variantes significativas que permiten delimitar esta familia frente al resto de la tradición impresa:

Omisiones de versos

- 1.162 praedaque et hostiles luxum suasere rapinae *codd. et edd.*: om. **r**
9.849 reddite Thessaliam. patimur cur segnia fata *codd. et edd.*: om. **r**

¹⁷ Los siguientes se conservan actualmente en la Biblioteca Apostólica Vaticana: Ottob. lat. 1881 (**v81**), Ottob. lat. 1803 (**v03**), Pal. lat. 1682 (**v82**), Vat. lat. 2804 (**v04**), Borg. lat. 375 (**v75**), Ottob. lat. 2872 (**vo72**), Pal. lat. 1679 (**v79**), Regin. lat. 1802 (**vr02**), Regin. lat. 2070 (**v70**), Urb. lat. 656 (**v56**), Vat. lat. 2797 (**v97**), Vat. lat. 3285 (**v85**); de la Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1047 (**p47**) y lat. 10316 (**p16**); de la British Library hemos cotejado Harley ms. 2507 (**107**) y Arundel ms. 113 (**113**). Igualmente, de la Biblioteca Casanatense, se ha colacionado el manuscrito 180 (**r80**) y, por último, de la Biblioteca Corsiniana, el 43D14 (**r14**).

¹⁸ ISTC il00295000, GW M18839, USTC 993511.

¹⁹ <<http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/il00295000>> [26-06-2019].

²⁰ ISTC il00297000, GW M18847, USTC 993509.

²¹ ISTC il00300000, GW M18848, USTC 993506.

Omisiones de palabras

8.385 *om. est r* || 10.209 *om. est r*

Adiciones de palabras

2.28 *add. et r* || 7.648 *add. est r* || 10.85 *add. mi r*

Variantes en el orden de palabras

3.181 *totas quamuis edd.*: *quamuis totas r* || 5.717 *primum redeunte die edd.*: *redeunte die primum r* || 7.64 *saeuus tremuit edd.*: *tremuit saeuus r* || 8.111 *tanti pignus edd.*: *pignus tanti r* || 8.125 *solum crimem edd.*: *crimem solum r* || 9.351 *primam Libyen edd.* (*prima v*): *Libyen primam r* || 10.366 *fuerit formosa soror edd.*: *formosa soror fuerit r* || 10.427 *est fiducia ferri edd.*: *fiducia ferri est r*

Variantes léxicas

2.428 *aera edd.*: *aethera r* || 4.496 *fatis edd.*: *factis r* || 5.15 *limite edd.*: *littore r* || 6.15 *limite edd.*: *littore r* || 6.532 *rettulit edd.*: *detulit r* || 6.823 *reddere edd.*: *demere r* || 7.79 *nobis edd.*: *tantum r* || 7.305 *hoc positum edd.*: *oppositum r* || 7.330 *trahit edd.*: *rapit r* || 7.466 *tamen edd.*: *tantum r* || 7.667 *parte edd.*: *morte r* || 7.723 *gener auehit edd.*: *gener et uehit r* || 8.224 *campis edd.*: *Susis r* || 8.307 *nostris edd.*: *iuris r* || 9.165 *in edd.*: *ad r* || 9.478 *lecta edd.*: *laeta r* || 9.504 *ipse edd.*: *ille r* || 9.855 *queror edd.*: *loquor r* || 9.946 *terrae edd.*: *uitae r* || 10.15 *timorem edd.*: *pauores r* || 10.278 *amnes edd.*: *amens r* || 10.287 *nosse edd.*: *posse r*

Variantes morfosintácticas

3.520 *repetunt edd.*: *repetit r* || 5.788 *undis edd.*: *undæ r* || 9.793 *miscens edd.*: *miscet r* || 10.324 *sentit edd.*: *sensit r*

Dentro de la tradición incunable de la *Farsalia*, conformada por diecisiete ediciones impresas entre 1469 y 1499, **R**, **M¹**, **M^z** y **P^{ar}** constituyen una familia textual diferenciada.

5.2. Variantes conjuntivas de M¹, M^z y P^{ar}

Presentamos a continuación el corpus de variantes conjuntivas que transmiten **M¹**, **M^z** y **P^{ar}** frente a **R**, así como frente al resto de la tradición impresa. Son especialmente significativas las omisiones de dos versos en el libro cuarto:

4.49 *fata dedit uariis incertus motibus aer edd.*: *om. M¹ M^z P^{ar}*4.169 *castra locant. postquam spatio languentia nullo edd.*: *om. M¹ M^z P^{ar}*

Omisiones de palabras

10.113 *om. -que M¹ M^z P^{ar}*

Adiciones de palabras

7.200 *add. aut M¹ M^z P^{ar}*

Alteraciones en el orden de palabras

4.824 emere omnes *edd.* : omnes emere **M¹M²P^{ar}** || 10.336 putat esse nefas
edd. : nefas esse putat **M¹M²P^{ar}**

Variantes léxicas

5.150 instinctam *edd.* : intactam **M¹M²P^{ar}** || 7.165 ab *edd.* : ad **M¹M²P^{ar}** ||
 7.316 uetita *edd.* : solita **M¹M²P^{ar}** || 7.769 infectum *edd.* : infestum **M¹M²P^{ar}**
 || 10.319 obsistere *edd.* : obsidere **M¹M²P^{ar}**

Variantes morfosintácticas

5.401 sacra *edd.* : sacro **M¹M²P^{ar}**

Este corpus permite inferir la estrecha relación existente entre las dos ediciones impresas en Milán en 1477 (**M¹** vio la luz en febrero y **M²** en mayo) y la edición impresa en Parma en 1483 (**P^{ar}**), en un nivel inferior dentro de esta familia caracterizada por la transmisión de la forma textual **r**.

5.3. Variantes exclusivas de **R**

La *editio princeps*, **R**, transmite una serie de variantes exclusivas respecto al resto de la tradición impresa y en concreto respecto al resto de ediciones de **r**. En estos casos, el resto de ediciones de la familia, es decir, **M¹**, **M²** y **P^{ar}**, transmiten las lecturas predominantes en la tradición impresa:

Omisiones

5.254 esse *om.* **R** || 7.90 –que *om.* **R** || 9.510 –que *om.* **R**

Adiciones

2.364 *add.* –que **R**

Variantes léxicas

1.363 dum *edd.* : dis **R** || 1.527 polum *edd.* : populum **R** || 1.609 ceruice
edd. : seruice **R** || 3.170 mouerat *edd.* : commouerat **R** || 3.205 munera *edd.*
 : numina **R** || 4.431 turris *edd.* : terris **R** || 5.420 e littore *edd.* : de littore **R** ||
 5.429 perituras *edd.* : parituras **R** || 6.111 carpere *edd.* : capere **R** || 6.137 ge-
 mit *edd.* : uomit **R** || 8.61 spe *edd.* : saepe **R** || 8.207 ministros *edd.* : sinistros
R || 9.482 procubuit *edd.* : probuit **R** || 9.718 torrida *edd.* : horrida **R**

Variantes morfosintácticas

2.81 pauens *edd.* : paues **R** || 2.166 multo *edd.* : multa **R** || 2.170 cupidum
edd. : cupidi **R** || 2.182 ferit *edd.* : ferint **R** || 4.370 clausit *edd.* : clusi **R**
 || 9.498 torserat *edd.* : torsit **R** || 9.651 riguerunt *edd.* : riguere **R** || 9.660
 uexerunt *edd.* : uexere **R**

Nombres propios

1.198 Latiaris, lacialis, latialis *edd.* : Satialis **R** || 2.138 Caudinas *edd.* : Can-
 dinas **R** || 3.204 Arisbe *edd.* : Ariste **R** || 4.582 Marte *edd.* : morte **R** || 6.449
 Memphis *edd.* : Nimphis **R**

Estas variantes nos permiten reconocer cómo las ediciones posteriores de la familia **r**, esto es, **M^l**, **M^z** y **P^{ar}**, transmiten la forma textual que fija **R**, pero entre aquellas y ésta media una labor de *emendatio* común a las dos ediciones mediolanenses (**M^l** y **M^z**) y a la edición de Parma (**P^{ar}**).

5.4. Variantes conjuntivas de **M^l**, **M^z** y **P^{ar}** con el resto de la tradición impresa

En los siguientes casos **M^l**, **M^z** y **P^{ar}** transmiten las mismas variantes que el resto de la tradición impresa y **R** transmite lecturas atestiguadas ya en la tradición manuscrita más antigua²²:

4.283 miscendae **ZM R** : miscendi *codd. et edd.* || 4.283 mortis **ZM R** : martis *codd. et edd.* || 10.258 polos **MU R** : polum *cood. et edd.*

Este grupo de variantes, junto a las que pueden consultarse en 5.2 y los errores exclusivos de **R** que corrigen las ediciones posteriores de **r**, demuestra que **M^l**, **M^z** y **P^{ar}** transmiten una misma forma textual preparada a partir de **R**, pero no reproducen ésta fielmente, sino que entre la *editio princeps* y **M^l**, **M^z** y **P^{ar}** media una intensa labor de *emendatio* que es compartida por estas tres ediciones. Esta labor, realizada en la preparación del texto que transmite **M^l**, pudo efectuarse haciendo uso de un ejemplar de **R** con correcciones manuscritas procedentes de un testimonio perteneciente a una tradición textual diferente.

M^z y **P^{ar}** reproducen el texto de **M^l**, por lo que no tuvieron contacto directo con **R** y transmiten la forma textual de **r** fijada por **M^l**.

²²

M	Bibliothèque Universitaire de Montpellier, H 113 (<i>Montepessulanus</i>)	IX ^{2/4}
Z	Bibliothèque Nationale de France, lat. 10314	IX ^{2/4}
U	Bibliotheek der Rijksuniversiteit, lat. 19 f. 63 (<i>Leid. Voss. Sec.</i>)	X

5.5. Variantes conjuntivas de R, M¹ y M^z

Apenas se han detectado variantes conjuntivas de **R** con una parte de las ediciones posteriores de la familia, lo que abunda en la constatación de la estrecha relación entre **M¹**, **M^z** y **P^{ar}** frente a **R**.

En sólo dos ocasiones **P^{ar}** transmite las lecturas mayoritarias en la tradición impresa y corrige errores de **R** que sí son reproducidos por **M¹** y **M^z**:

3.628 accipit *edd.* : occipit **R M¹ M^z** || 8.9 scit *edd.* : sit **R M¹ M^z**

La naturaleza y la cantidad de estas variantes no implican que la edición de Parma dispusiera de un modelo textual de una tradición diferente de **r** para llevar a cabo estas correcciones.

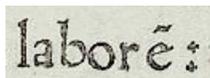
5.6. Variantes conjuntivas de M¹ y M^z

Tras identificar la relación de **M^z** y **P^{ar}** con **R** a través de **M¹**, el siguiente paso es esclarecer los vínculos entre las ediciones del grupo de **r** formado por **M¹**, **M^z** y **P^{ar}**. Para ello, presentamos los siguientes testimonios de errores conjuntivos de **M^z** con **M¹**:

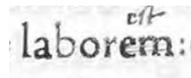
1.426 Belga *edd.* : Belba **M¹ M^z** || 1.431 Vangiones *edd.* : Vanangiones **M¹ M^z** || 1.432 stridentes *edd.* : stridenees **M¹ M^z** || 3.395 nemora *edd.* : memora **M¹ M^z** || 6.15 iter *edd.* : inter **M¹ M^z** || 7.485 spargitur *edd.* : sargitur **M¹ M^z** || 7.499 sub tegmine *edd.* : subtemine **M¹ M^z** || 8.260 portu *edd.* : potu **M¹ M^z** || 9.73 uisceribus *edd.* : uiseribus **M¹ M^z** || 10.99 regnare *edd.* : regnara **M¹ M^z**

M^z reproduce de forma sistemática los errores de **M¹**, incluso aquellos errores mecánicos más flagrantes, como la inversión del tipo ‘g’ en 1.426. En cambio, la edición impresa en Parma corrige estos errores.

Además, podemos explicar algunos errores propios de **M^z** a partir del uso de abreviaturas en **M¹**, como sucede en 6.603, *non humilis labor est: dignum, quod quaerere cures*, donde la abreviatura “ē” para “est” es interpretada como “-em”, desinencia casual que se liga al sustantivo inmediatamente anterior (así, **M^z** lee “labor ē”, del texto de **M¹**, como “laborem”):



Milán, febrero 1477 (**M¹**), H^{7v}



Milán, mayo 1477 (**M^z**), H^{5v}

La edición de Parma, **P^{ar}**, corrige los errores de **M¹** y **M^z** presentados en el apartado anterior e introduce sus propios errores y lecturas procedentes de otra tradición del poema²³. La falta de continuidad de los errores privativos de **P^{ar}** en la tradición de la

²³ Adiciones de palabras: 1.120 *add.* est **P^{ar}** || 5.630 *add.* –que **P^{ar}**. Variantes léxicas: 2.286 Brute *edd.* : posse **P^{ar}** || 2.348 pace *edd.* : parte **P^{ar}** || 5.485 nos *edd.* : non **P^{ar}** || 5.660 peregi *edd.* : pergi **P^{ar}** || 9.699 calor *edd.* : color **P^{ar}** || 10.397 uota *edd.* : tota **P^{ar}**. Variantes morfosintácticas: 1.523 spes *edd.* : spem **P^{ar}** || 2.299 tumulos *edd.* : tumulum **P^{ar}** || 7.184 subitos *edd.* : subito **P^{ar}**. Errores tipográficos: 1.189 lacertis *edd.* : lecertis **P^{ar}** || 1.237 tuba-

Farsalia demuestra que esta edición no sirvió de modelo textual a ningún testimonio posterior.

5.7. Variantes conjuntivas de P^{ar} con M^l.

A diferencia de lo constatado en el apartado 5.6, sólo se ha detectado una variante conjuntiva de P^{ar} con M^l, lo cual es esperable pues, como hemos comprobado en ese mismo apartado, la segunda edición mediolanense, M^z, reproduce fielmente el texto de la primera, M^l. En pocas ocasiones M^z corrige su modelo y esta es una de ellas, siendo así la única variante conjuntiva de P^{ar} con M^l:

5.746 ... *properante ruina* || 5.747 *summa cadunt. satis est audisse pericula Magni*;
5.747 *cadunt edd.* : *cadent M^lP^{ar}*

5.8. Variantes propias de M^z.

La segunda edición mediolanense, M^z, además de reproducir numerosas lecturas de M^l, introduce los siguientes errores exclusivos de esta edición, que no se transmiten en P^{ar} ni en ninguna edición posterior:

Omisiones de palabras

7.402 *uincto Hous.* (iuncto) *edd.* : *om. M^z*

Variantes léxicas

1.548 *sanguineum edd.* : *sanguinem M^z* || 3.580 *tela edd.* : *tua M^z* || 6.329 *putet edd.* : *petet M^z* || 6.444 *dirae edd.* : *pirae M^z* || 6.603 *labor est edd.* : *laborem M^z* || 7.297 *unquam edd.* : *nunquam M^z* || 7.353 *praecipitare edd.* : *praetereare M^z* || 7.458 *radiis edd.* : *rediis M^z* || 8.51 *tibi edd.* : *sibi M^z* || 9.340 *cumulos edd.* : *emulos M^z*

Variantes morfosintácticas

5.666 *honorum edd.* : *honorem M^z* || 6.450 *omne edd.* : *omnia M^z* || 7.508 *leuis edd.* : *leuia M^z* || 9.370 *duce edd.* : *ducem M^z*

Nombres propios

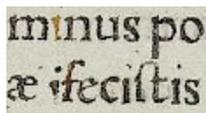
3.561 *Phocaicis edd.* : *Phocais M^z*

5.9. Variantes conjuntivas de P^{ar} con M^z.

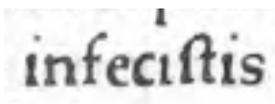
Por último, los dos errores que P^{ar} comparte con M^z frente al resto de la tradición se explican a partir de errores previos introducidos por M^l. El primero se localiza en 4.306, *quaesitae fecistis aquae. nec languida fessi*:

4.306 *fecistis edd.* : *ifecistis M^l* : *infecistis M^zP^{ar}*

rum edd. (tuba L⁵) : *rubarum P^{ar}* || 2.501 *campum edd.* : *capmum P^{ar}* || 4.450 *suspendit uincula edd.* : *sususpendit uincul P^{ar}* || 4.508 *turpi edd.* : *tupi P^{ar}* || 6.446 *perfert edd.* : *perfer P^{ar}* || 7.531 *ruit edd.* : *tuit P^{ar}* || 8.353 *latentes edd.* : *latantes P^{ar}* || 10.214 *latent edd.* : *latant P^{ar}*



Milán, febrero 1477 (**M**¹), h. E⁴v Milán, mayo 1477 (**M**²), h. E³v

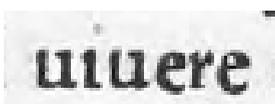


Parma, 1483 (**P**^{ar}), h. e³r

En este caso, en **M**¹ encontramos una transposición del tipo 'i' correspondiente a la forma 'minus' de la línea precedente. Este error ha sido leído como 'infecistis' tanto en **M**¹ como en **P**^{ar}.

Por otro lado, encontramos el siguiente error en 9.260, *adquiris nulli, quod iam tibi uincere tutum est*:

9.260 uincere *edd*²⁴: uicere **M**¹: uiuere **M**² **P**^{ar}



Milán, febrero 1477 (**M**¹), h. M⁸v Milán, mayo 1477 (**M**²), h. M⁴r

Parma, 1483 (**P**^{ar}), h. m²r

El error de **M**¹ consiste en la ausencia del tipo 'n' o de la marca de nasal sobre 'i', tal y como ha interpretado el autor del trazo manuscrito que encontramos en el ejemplar conservado en la Bibliothèqne Nationale de France que aquí reproducimos. Sin embargo, 'uicere' de **M**¹ es sustituido por 'uiuere' en **M**² y **P**^{ar}, tras interpretar que la causa de este error no es la ausencia de la notación de la consonante nasal, sino que un tipo había sido intercambiado por otro, concretamente el tipo 'u' por el tipo 'c', resultando en ambas ediciones 'uiuere'.

En los dos casos señalados, las variantes conjuntivas de **M**² y **P**^{ar} se explican por haber resuelto de forma similar dos errores que se atestiguan exclusivamente en el modelo textual que comparten, **M**¹.

5.10. Variantes propias de **M**¹

Sólo se ha detectado la siguiente variante exclusiva de **M**¹:

9.399 petentem *edd*. (petenem **M**^{p2}): potentem **M**¹

Resulta significativo que apenas se hayan detectado errores propios de **M**¹, lo cual nos permite inferir que **M**² y **P**^{ar}, las ediciones que adoptaron como modelo a **M**¹, guardan una estricta dependencia con su modelo textual.

5.11. Conclusiones.

A partir del análisis previo, podemos concluir que la *editio princeps* (**R**), impresa en 1469, es el modelo textual de las dos ediciones mediolanenses de 1478, la primera del impresor Philippus de Lavagna (**M**¹) y la segunda de Antonius Zarotus (**M**²), así

²⁴ **R** no abrevia la nasal, sino que desarrolla 'uincere'.

como de la edición impresa en Parma por Deiphobus de Oliveriis en 1483 (**P^{ar}**). A esta familia de ediciones encabezada por el modelo textual de la *editio princeps* la denominamos **r**.

Asimismo, las ediciones de Milán de 1477 y la de Parma de 1483 (**M^l**, **M^z** y **P^{ar}**) están vinculadas estrechamente y conforman un grupo dentro de **r**. La relación de este grupo con la edición de Giovanni Andrea Bussi (**R**) se establece a través de la primera edición impresa en Milán en el taller de Philippus de Lavagna (**M^l**). Esta edición mediolanense refleja una labor de *emendatio* realizada sobre la *editio princeps*, para la que el editor de **M^l** habría contado con otro testimonio preparado a partir de **R** o con un ejemplar de **R** que incorporaba en el texto correcciones y anotaciones procedentes de una tradición textual diferente.

La segunda edición mediolanense (**M^z**), impresa por Antonius Zarotus, adopta como modelo directo la edición que pocos días antes había salido de las prensas de Lavagna (**M^l**), la edición más reciente a la que pudo tener acceso. Así, la edición de Zarotus, **M^z**, transmite la forma textual que fija **R** con las correcciones y los errores que **M^l** introduce en la tradición impresa de la obra, sin relación directa con **R**.

La edición de Parma de 1483, **P^{ar}**, también transmite la forma textual de **r**, si bien no reproduce los numerosos errores de **M^z** y sí sigue mayoritariamente las variantes y errores que constan en **M^l**. Por todo ello, podemos inferir que el modelo de **P^{ar}** es también el impreso de Lavagna (**M^l**).

Bibliografía

- Ayuso García, M. (2014), «La forma textual de las ediciones incunables de Marciano Capella: modelos, relaciones e influencia en la tradición impresa del inicio del siglo XVI», *Calamus Renascens* 15, 41-80.
- Badalí, R. (1992), *Lucani Opera*, Roma.
- Botfield, B. (1861), *Praefationes et epistolae editionibus principibus auctorum veterum*, Londres, 98-99.
- Casciano, P. (1983), «L'edizione romana del 1471 di Virgilio di Sweynheim e Pannartz», en Miglio, M. (ed.), *Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento. Atti del 2° seminario, 6-8 maggio 1982*, Città del Vaticano, Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica, 653-668.
- Davis, M. (1996), «Juan de Carvajal and Early Printing: The 42-line Bible and the Sweynheim and Pannartz Aquinas», *The Library*, 6-XVIII, 193-215.
- Dondi, C. (et alii) (2016), *La stampa romana nella Città dei Papi e in Europa*, Studi e testi 506, CERL Papers XII, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Farenga, P. (1994), «Il sistema delle dediche nella prima editoria romana nel Quattrocento», en Quondam, A. (ed.), *Il libro a corte*, Roma, Bulzoni editore, 57-87.
- Feld, M. D. (1982), «Sweynheim and Pannartz, Cardinal Bessarion, Neoplatonism: Renaissance Humanism and Two Early Printers' Choice of Texts», *Harvard Library Journal* 30, 282-335.
- Frova, C. (2002), «Dal manoscritto sublacense XLII all' *Editio Princeps* del "Civitate Dei" di Sant' Agostino (Hain 2016)», en MIGLIO, M. (coord.): *Saggi di stampa. Tipografi e cultura a Roma nel Quattrocento*, Roma, Roma nel Rinascimento, 87-113.
- Gotoff, H. C. (1971), *The Transmission of the Text of Lucan in the Ninth Century*, Cambridge.

- Gregori, L. (1942), «I tipi subiacensi», *Studi e ricerche sulla storia della stampa del Quattrocento*, Milan, 47-61.
- Hall, E. (1991), *Sweynheym and Pannartz and the origins of printing in Italy: German technology and Italian Humanism*, Phillip J. Pirages.
- Hirsch, R. (1957), «The Size of Editions of Books Produced by Sweynheim and Pannartz between 1465 and 1471», *Gutenberg Jahrbuch*, 46-47.
- Housman, A. E. (1926), *M. Annaei Lucani Belli civilis libri decem*, Oxford. Constituye la edición de referencia de PhiLatin <<http://latin.packhum.org/loc/917/1/0#0>> [26-06-2019] y The Latin Library <http://www.thelatinlibrary.com/lucan.html> [26-06-2019]; también es el texto de referencia en este trabajo.
- Miglio, M. (1978), *Prefazioni alle edizioni di Sweynheym e Pannartz, prototipografi romani*, Milano, Edizioni il Polifilo.
- Miglio, M. (2002), *Saggi di stampa. Tipografi e cultura a Roma nel Quattrocento*, Roma, Roma nel Rinascimento.
- Monfasani, J. (1988), «The first call for press censorship: Niccolò Perotti, Giovanni Andrea Bussi, Antonio Moreto, and the editing of Pliny's *Natural History*», *Renaissance Quarterly* 41.1, 1-31.
- Moreno Hernández, A. y López Zamora, J. (2017), «La editio princeps de la traducción latina de Nicolás Valla de Hesiodo, *Opera et Dies*, Roma, Sweynheym & Pannartz, ca. 1471», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 116.2, 151-178.
- Moreno Hernández, A. y López Zamora, J. (2015), «La edición incunable de Bernardinus Venetus de Vitalibus de *Opera et Dies* de Nicolás Valla (Venecia, ca. 1498-1500)», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 77.1, 161-189.
- Moreno Hernández, A. (2009), «Precisiones sobre el valor de la puntuación en las ediciones incunables y postincunables de la obra de César», en Almela Lumbreras, M. A. *et alii* (coords.), *Perfiles de Grecia y Roma I. Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 267-274.
- Moreno Hernández, A. (2008), «En torno a la puntuación en las primeras ediciones postincunables de los *Commentarii* de César (1504-1513)», en Cascón Dorado, A. *et alii* (eds.), *Donum Amicitiae. Estudios en Homenaje al Profesor Vicente Picón García*, Madrid, 331-351.
- Moreno Hernández, A. (2002), «La edición incunable del *Bellum Gallicum* de Julio César (Burgos 1491)», *CFC (Estudios Latinos)* 22, 9-42.